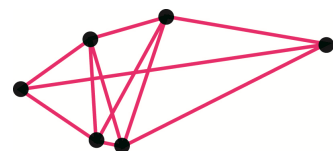


## Ukrajina, Lipský knižní veletrh a nové publikace – TransStar v březnu 2014



**TRANSSTAR EUROPA**

### Čtení pro Ukrajinu

Poté, co bývalý ukrajinský prezident Viktor Janukovyč v listopadu 2013 nepodepsal smlouvu o spolupráci s Evropskou unií, změnila se politická situace na Ukrajině velmi rychle: Po týden trvajících demonstrací na Majdanu v Kyjevě a po několika pokusech bezpečnostních jednotek zvládnout protestující, násilí v polovině února eskalovalo, Janukovyč byl svržen; první víkend v březnu byl ruskými vojenskými jednotkami v rámci invaze potlačující práva obyvatel zabrán poloostrov Krym.

Zabrání Krymu je útok proti suverenitě Ukrajiny, a my jako Team projektu TransStar Europa proti tomu chceme co nejostřeji protestovat.

Chceme vyjádřit solidaritu s hnutím za demokracii na Ukrajině, s ukrajinskými partnery projektu a také s ukrajinskými účastnicemi a účastníky na projektu. Proto budeme, počínaje 10. březnem, na webových stránkách našeho projektu na Facebooku každý den zveřejňovat jednu báseň ukrajinského autora s překladem do německého jazyka.

Stránky na Facebooku najdete na adrese: <https://www.facebook.com/pages/Transstar-Europa/566118766746461?fref=ts>.

### Publikace

V těchto dnech vychází v berlínském nakladatelství edition.fototapeta brožura *Majdan! Ukraine, Europa*, jejíž vydavatelé jsou Claudia Dathe a Andreas Rostek. V knize jsou ohlasy ukrajinských intelektuálů, autorů a historiků k aktuálnímu vývoji na Ukrajině a k ukrajinskému historickému a společenskému pozadí. Vyjadřují se zde také politici, sociologové a historici ze západní Evropy, kteří analyzují situaci ze svého pohledu. Na sestavení a překladu textu se podílejí naše účastnice a účastníci projektu z ukrajinsko-německé skupiny Nina Hawrylow, Constanze Aka, Sofia Onufriw a Stefan Heck.



### Akce v březnu

#### Středa, 12. března 2014, 19.00 hod

Prezentace knihy a diskuse: *Majdan! Ukraine, Europa*

Spisovatel Jurij Andruchovyč lapidárně vyjadřuje svůj názor: „Pokud jsme v Evropě, znamená to pro nás mimo jiné naši suverenitu. Práva občanů a svobodu. To nejsou jen hezká slova, to je nahá pravda...“ Očití svědci, spisovatelé a spisovatelky, básníci a básničky a intelektuálové z Ukrajiny sestavili svoje texty jako „Geschichtsschreibung des Augenblicks“ – kniha, která vznikla v krátkém čase, líčí osobní zážitky, popisuje životní poměry v zemi a zkoumá historii. Diskuse se třemi autory a autorkami svazku se zaměřuje na aktuální situaci po zabrání Krymu Ruskem a zabývá se také historickými souvislostmi ve vztahu k Rusku.

Čtení a rozhovor s Andrijem Ljubou, autorem (Varšava/Užhorod), Yevgenií Belorusets, autorkou a uměleckou fotografkou (Kyjev/Berlín), Andrijem Portnovem, historikem (Berlín/ Dněpropetrovsk ) a Kyrylem Savinem, Heinrich-Böll-Stiftung (Kyjev)

Moderátor: Walter Kaufmann, Heinrich-Böll-Stiftung, Berlín

Místo: Heinrich Böll Stiftung, Schumannstr. 8, 10117 Berlín

### **Akce na Lipském knižním veletrhu 13.-16. Března**

Tři po sobě jdoucí dny budou účastnice projektu EU TransStar Europa předčítat texty současných autorek a autorů, kteří vyprávějí své příběhy v dnešní Evropě. Příběh o identitě a ztrátě vlasti, odcizení, cizosti, novém začátku, o hranicích, jejich posunutí a překročení.

#### **Čtvrtek, 13. března, 15.00 – 16.00 hod**

TransStar čtení, Chorvatské stanoviště (I) – Surrealismus

Magda Wlostowska a Katharina Kowarczyk čtou úryvky děl:

*Die Rückkehr des alten Warans* od Michaela Ajvaze (Česká republika) v překladu Katky Ringesové

*Der 2-Gigabyte-Stick* od Jurije Izdryka (Ukrajina) v překladu Constanze Aka

*Bestiarium* od Tomasze Różyckiho (Polsko) v překladu Marlena Breuera

*Balladynen und Romanzen* od Ignacy Karpowicz (Polsko) v překladu Kathariny Kowarczyk

Místo: stanoviště Chorvatského ministerstva kultury, hala 4, D 402

#### **Pátek, 14. březen, 14.00 – 15.00 hod**

Prezentace knihy a diskuse: Majdan! Ukraine, Europa

Ukrajínští autoři Serhij Zhadan (Charkov) a Oksana Forostyna (Kyjev) představují svazek *Majdan! Ukraine, Europa* a diskutují o současné situaci na Ukrajině.

Čtení a rozhovor se Serhijem Zhadanem, autorem, Charkov (Ukrajina) a Oxanou Forostynou, autorkou a socioložkou, Kyjev (Ukrajina)

Moderátorka: Claudia Dathe, Projekt EU *TransStar Europa* (Tübingen)

Místo: stanoviště ukrajinského zástupce a Lemberského knižního veletrhu, hala 4 E 506

#### **Pátek, 14. března, 15.00 – 16.00 hod**

Čtení TransStar na Chorvatském stanovišti (II) – Evropské dějiny jako dějiny rodiny

*Sofia Onufriiv, Maja Konstantinović a Martina Lisa* čtou úryvky děl:

*Zinandali* od Myroslawa Dotschynenze (Ukrajina) v překladu Niny Hawrylow

*Scheiß doch auf die tausend Dinar* od Borise Dežuloviće (Chorvatsko) v překladu Maja Konstantinović

*Die Deutschen. Geografie eines Verlustes* (Česká republika) od Jakuba Katalpy v překladu Martina Lisa

Místo: stanoviště Chorvatského ministerstva kultury, hala 4, D 402

### **Sobota, 15. března, 15.00 – 16.00 hod**

Čtení TransStar na Chorvatském stanovišti (III) – Evropské dějiny jako dějiny vzpomínek  
*Franziska Mazi a Maja Konstantinović* čtou úryvky děl:

*Die Teekanne mit dem chinesischen Kaiser* od Dzwinky Matijasch (Ukrajina) v překladu Constanze Aka

*Gulasz z turula* od Krzysztofa Varga (Polsko) v překladu Melanie Foik

*Rosen* od Stanji Hrastelj (Slovinsko) v překladu Tjaša Šket

Místo: stanoviště Chorvatského ministerstva kultury, hala 4, D 402

### **Neděle, 16. března, 11.00 – 12.00 hod**

Vyprávění evropských dějin – literární perspektiva z pěti zemí

Jak vyprávějí autorky a autoři svou historii v dnešní Evropě? Historie, která je ovlivněna společenskými, sociálními a ekonomickými zvraty, ovlivněna měnícími se ideologiemi a nepopsatelnými osudy jednotlivých lidí. Jejich texty ukazují lidi uprostřed násilí a netečnosti, odcizení a blízkosti, konfrontace a zoufalství, z čehož vzniká mozaika obrazu života v Evropě ve 20. a 21. století.

Martina Lisa, Christian Nastal a Schamma Schahadat z projektu EU *TransStar Europa* představují Daniela Odija, čtou úryvky z textu a poskytují vhledy do transkulturního spojení starého kontinentu.

Čtení a rozhovor s Danielem Odija (Polsko), Christianem Nastalem, Martinou Lisa a Schammou Schahadat (projekt EU *TransStar Europa*)

Moderátorka: Claudia Dathe, projekt EU *TransStar Europa* (Tübingen)

Místo: Forum OstSüdOst, hala 4, E 505

### **Neděle, 15. března, 12.00 – 13.00 hod**

Prezentace knihy a diskuse: Majdan! Ukraine, Europa

Ukrajinská autorka Natalka Sniadanko a ukrajinský autor Serhij Zhadan představují společně s političkou strany Zelených (Die Grünen) Rebekkou Harms knihu *Majdan! Ukraine, Europa* a diskutují o aktuální politické situaci v zemi.

Čtení a rozhovor se Serhijem Zhadanem (Charkov), Natalkou Sniadanko (Lvov), Rebekkou Harms (Brusel)

Moderátorka: Sofia Onufriv, projekt EU *TransStar Europa* (Berlín)

Místo: Forum OstSüdOst, hala 4, E 505

### **Překladatel měsíce**

V březnu roku 2014 si můžete na internetových stránkách TransStar přečíst o německém překladateli Andreasu Tretnerovi, který překládá z češtiny, ruštiny a bulharštiny. Článek najdete v rubrice Übersetzer des Monats / Překladatel měsíce: [www.transstar-europa.com](http://www.transstar-europa.com).

### **Účastnice TransStar na Lipském knižním veletrhu**

Martina Lisa se narodila a vyrostla v Československu, studovala historii a německý jazyk jako cizí jazyk na Univerzitě v Lipsku. Díky častým cestám a delším pracovním pobytům jako lektorka DaF především ve východních zemích (Ázerbajdžán, Rusko, Tádžikistán) a díky socializaci v České

republike a Německu patří přemísťování sebe sama a zprostředkování spojení s různými kulturami k základním kamenům její životní dráhy. Už jako studentka pravidelně překládala do němčiny, hlavně odborné texty. Díky překladu literatury chtěla spojit dva světy: ten, ze kterého pochází, a ten, ve kterém žije. Její nejnovější literární objevy jsou: „Němci“ od Jakuba Katalpy, „Rybí krev“ od Jiřího Hájíčka, „Zvuk slunečních hodin“ od Hany Androníkové a básně od Ondřeje Buddeuse.

Magda Włostowska studovala na Univerzitě v Lipsku od roku 2004 do roku 2012 politické vědy, východní a západní evropské vědy a polonistiku. Během studia dělala různé praxe a činnosti, m. j. v Heinrich-Böll-Stiftung ve Varšavě a ve výzkumné skupině „Wege der Rechtsfindung“ v Institutu pro slavistiku na Univerzitě v Lipsku. Poté pracovala v Humanitně vědeckém centru pro dějiny a kulturu ve východní Evropě (Geisteswissenschaftliches Zentrum für Geschichte und Kultur Ostmitteleuropas (GWZO)) na Univerzitě v Lipsku. Od roku 2010 je překladatelka pro polský jazyk se státním osvědčením. V rámci projektu TransStar překládá z románu „Dzidzia“ od Sylwie Chutnik.

Sofia Onufriv, narozena ve městě Lvov. Studovala germanistiku a nakladatelství. Už několik let pracuje jako překladatelka, kulturní manažerka a zprostředkovatelka a také jako cestovní průvodkyně ([www.eol-reisen.de](http://www.eol-reisen.de)). Přeložila *Mein Europa* od Jurije Andruchovyče do němčiny a Thomase Brussiga do ukrajinštiny. Je členkou Spolku překladatelů „Translit“ ([www.translit-portal.de](http://www.translit-portal.de)). Žije v Berlíně a Lemberku.

Maja Konstantinović, narozena ve městě Vukovar. Roku 1933 utekla do Bruchköbel v Hesensku. Studovala slavistiku a politické vědy v Tübingen, toho času byla také studentkou v magisterském oboru Literární a kulturní teorie. Roku 2008 se účastnila projektu „Translators in Residence“, který pořádal seminář slavistiky na Univerzitě v Tübingen. Roku 2009 získala první zkušenosti při překládání díky překladu divadelní hry „Sieben Tage in Zagreb“ od Teny Štivičić, která byla uvedena v rámci divadelního projektu „Orient-Express“ ve státním divadle ve Stuttgartu.

Katharyna Kowarczyk, narozena u Katovic v Polsku. Studovala polonistiku a filosofii na Univerzitě v Hamburku. Její diplomová práce „Analysen zur polnisch-deutschen Literaturübersetzung – Ignacy Karpowicz's *Balladyny i romanse*“ byla roku 2012 oceněna cenou Wissenschaftlicher Förderpreis des Botschafters der Republik Polen in Deutschland. Překládá z polského jazyka. Od roku 1989 žije v Hamburku.

### **TransStar překladatelé a překladatelky svazku „Majdan! Ukraine, Europa“**

Constanze Aka studuje Studia východní Evropy v kombinaci s Kulturou a historií na Univerzitě v Berlíně. Bakalářské studium absolvovala v oboru European Studies na Univerzitě v Pasově a odbočila zde do oboru Organizace kultury a Organizace projektů pro výuku. Strávila dva semestry jako studentka a dobrovolnice na ukrajinské Katolické univerzitě ve Lvově. Často cestuje, nejraději do Brazílie, Polska, Ruska a na Ukrajinu.

Stefan Heck se narodil roku 1987 v São Paulu v Brazílii. Od roku 1990 žije v Německu. V Tübingen a Varšavě studoval slavistiku a BWL. Vedle své mateřštiny, polštiny, se roku 2009 zamiloval na letním kurzu do ukrajinštiny. Od roku 2013 je vědecký spolupracovník na Slavistickém semináři Univerzity Tübingen, kde také promoval se zaměřením na slovanské jazyky.

Nina Hawrylow se narodila roku 1988 v Salzburku, žije ve Vídni. Od roku 2008 do roku 2013 studovala ukrajinistiku a germanistiku na Univerzitě ve Vídni a na Univerzitě Taras Schewtschenko v Kyjevě. Roku 2012 prováděla v Kyjevě sociolingvistický výzkum, ze kterého vznikla později její závěrečná práce. Od března roku 2013 studuje obor „Deutsch als Fremd- und Zweitsprache“ ve Vídni.

Sofia Onufriv viz účastnice Lipského knižního veletrhu.

Další informace k projektu najdete na [www.transstar-europa.com](http://www.transstar-europa.com) nebo na našich facebookových stránkách transstar-europa.



Podporováno programem  
Evropské Unie  
pro dlouhodobé učení se